

## Ústav Romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

### Školitelský posudek na bakalářskou práci

Název práce: **Učebnice španělského jazyka s odborným zaměřením ELE a standardy Společného evropského referenčního rámce**  
Autorka práce: **Martina Kolářová**  
Vedoucí práce: **Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.**

Cílem předkládané bakalářské práce bylo podle zadání porovnat výstupní dovednosti rozvíjené v učebnicích odborné španělštiny od španělských autorů (ELE) pomocí standardů Společného evropského referenčního rámce. Na zvolených učebnicích měla být provedena analýza důležitosti a preferencí jednotlivých jazykových kompetencí, které daná učebnice rozvíjí a na něž klade důraz. Autorka si zvolila téma zajímavé a originální mj. i vzhledem k tomu, že chybí nejen přehledné analýzy španělských učebnic odborné analýzy, nýbrž dokonce i povědomí o existenci takových učebnic ze strany institucí vzdělávajících v této oblasti.

Během zpracování prokázala autorka schopnost koncepčního postupu při zpracování práce, která se odráží na struktuře práce, jasně a srozumitelně představené v úvodu, kde autorka zmínila i některé potíže, které při zpracování bakalářské práce vyvstaly (str. 7-8). V souladu se zadáním postupovala autorka tak, že se nejprve pokusila vymezit nástroj srovnání, tedy deskriptory Společného evropského referenčního rámce (dále jen SERR), u něhož správně poukázala na vágnost jednotlivých popisů výstupních znalostí. Nejprve však seznámila s podstatou, cílem a strukturou SERR (kap. 2, str. 11-15), poté pojednala o referenčních úrovních (kap. 3, 16-25). Následně hledala autorka možnost využití SERR pro účely výuky a popisu odborného jazyka a dochází k závěru, že „*SERR sice v různých kapitolách upozorňuje na dílčí faktory, které by měly brány na zřetel při sestavování učebních plánů odborného jazyka [...], nicméně v SERR chybí systematické ošetření deskriptorů pro odborný jazyk*“ (str. 27). V této kapitole autorka dále rozvíjí úvahu, že učebnice odborné španělštiny rozvíjí především lexikální stránku jazyka a předpokladem pro studium odborného jazyka podle těchto učebnic je nutná alespoň minimální znalost jazyka. S tímto konstatováním se autorka nespokojila a vyhledala podrobnější charakteristiky, které jsou obsaženy v publikacích vycházejících z SERR (kap. 4, str. 26-29) a které by jí posloužili jako kritérium pro zhodnocení nároků na jazykovou úroveň v daných učebnicích.

Kapitola pátá (str. 32-47) představuje vybrané učebnice odborné španělštiny. Popisy mají jednotný styl, autorka uvádí požadovanou vstupní úroveň, členění a obsah, zařazení (např. B1+) a procentuální vyjádření poměru cvičení rozvíjející složky jazyka (čtení, poslech, ústní projev, písemný projev, gramatiku).

Autorka si zvolila téma obtížné vzhledem k tomu, že analýzou učebnic odborné španělštiny přesahuje hranice svého studijního oboru. Proto se rozborů učebnic mohou jevit jako povrchní, nicméně autorce se podařilo zpracovat látku do ucelené a velmi přehledné podoby. Práce je zpracována samostatně a originálně. Kreativní přístup ke zpracování své bakalářské práce prokázala autorka také tím, že nad rámec zadání zařadila pojednání o vývoji výuky odborné španělštiny (kap. 1, str. 9-10) a o oficiálních zkouškách z obecného a odborného jazyka (kap. 9, str. 48-52). Kromě toho se autorka pokusila zkontaktovat s podniky a jazykovými školami a zjistit, jaké učebnice či jiné materiály používají (kap. 10, str. 53-54).

Na druhou stranu bych u některých bodů uvítala podrobnější propracování, např. postrádám objasnění, na základě čeho autorka definovala jednotlivé typy úloh, které následně zpracovávala do tabulek; zde by jistě pomohly příklady či zadání úloh.

Další oblast, kterou hodnotím velice kladně, je autorčina schopnost formulování myšlenek a závěrů, nicméně musím konstatovat výskyt stylistických prohřešků a chyb v interpunkci. S literaturou pracuje autorka eticky, na zdroje je řádně odkazováno, text je opatřen citacemi a poznámkovým aparátem. V textu se vyskytuje celkem 11 tabulek.

Z formálního hlediska korpus práce čítá 49 stran, vložené tabulky zabírají 1,5 normostrany, následuje 1 strana příloh, španělsky psané resumé v rozsahu 4 stran a bibliografické reference. Po formální stránce tato práce splňuje požadavky uvedené v zadání.

Z výše uvedeného vyplývá, že autorka prokázala schopnost samostatně rozvést zadání a dospět k jednoznačně formulovaným závěrům, ovšem stylistická nevyváženost snižuje celkový dojem. Nicméně předložená bakalářská práce splnila svůj cíl a mohu tudíž vzhledem k výše uvedenému konstatovat, že:

Tuto bakalářskou práci **doporučuji k obhajobě**.  
Navrhuji známku: **velmi dobře**.

V Českých Budějovicích, 13. května 2008.

.....  
Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.